

Approbation des accords-cadres avec l'Université autonome d'Aguascalientes au Mexique et l'Université Félix Houphouët - Boigny en Côte d'Ivoire

Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 1^{er} juillet 2025

Délibération 2025/07/CFVU – 114

Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1 ;

Vu les statuts de l'Université de Toulouse, notamment son article 27 ;

Après en avoir délibéré, les conseillers approuvent les accords-cadres avec l'Université autonome d'Aguascalientes au Mexique et l'Université Félix Houphouët - Boigny en Côte d'Ivoire.

Toulouse, le 1^{er} juillet 2025

La Présidente

Odile RAUZY



Nombre de membres : 42
Nombre de membres présents ou représentés : 28

Nombre de voix favorables : 28
Nombre de voix défavorables : 0
Nombre d'abstentions : 0
Ne prennent pas part au vote : 0
Nombre de votes blancs : 0

ACCORD CADRE DE COOPERATION
Entre L'Université de Toulouse et L'Université Autonome d'Aguascalientes

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION
between University of Toulouse and Autonomous University of Aguascalientes

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
entre Universidad de Toulouse y Universidad Autónoma de Aguascalientes

L'Université de Toulouse, située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, représentée par sa Présidente, **Professeure Odile RAUZY**, agissant pour le compte de la Faculté Sciences et Ingénierie, dirigée par son doyen, **Professeur Eric Clottes**, désignée par « UT » d'une part, et **L'Université Autonome d'Aguascalientes**, désignée par « UAA », située au 940 d'Avenida Universidad, code postal 20100, Ciudad Universitaria, à la ville d'Aguascalientes, un Mexique ; représentée par sa Rectrice, **Dre. Sandra Yesenia Pinzón Castro**, ainsi que le **Dr. José Manuel López Libreros**, en sa qualité de Secrétaire Général, d'autre part, collectivement désignées par "les parties".

*University of Toulouse, situated at 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, represented by its President, **Professor Odile RAUZY**, acting on behalf of the Science and Engineering Faculty, led by the Dean, **Professor Eric Clottes**, hereafter referred to as "UT" on one hand, and on the other hand, the **Autonomous University of Aguascalientes** located at Avenida Universidad 940, ZIP 20100, Ciudad Universitaria, Aguascalientes, Ags. Mexico, hereinafter called "UAA", represented by the Rector, **Dr. Sandra Yesenia Pinzón Castro**, as well as **Dr. José Manuel López Libreros**, in his capacity as Secretary, collectively referred to as "the parties".*

Universidad de Toulouse, situada en 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, Francia, representada por su Presidenta, **Profesora Odile RAUZY**, actuando en nombre de la **Facultad de Ciencias e Ingeniería**, dirigida por el Decano, **Profesor Eric Clottes**, en lo sucesivo denominada "UT" por un lado, y por otro lado, la **Universidad Autónoma de Aguascalientes**, situada en Avenida Universidad número 940, C.P. 20100, Ciudad Universitaria, Aguascalientes, Ags., representada por la Rectora, la **Dra. en Admón. Sandra Yesenia Pinzón Castro**, así como el **Dr. en Der. José Manuel López Libreros** en su carácter de Secretario General, en lo sucesivo denominada "UAA", denominadas colectivamente "las partes".

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur et applicables dans chaque institution signataire, les parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.

The parties have a common desire to facilitate and develop closer cooperation in the fields of education and research. Within the general framework of cooperation between the two

C. No. IE_138_25.

countries, and after presentation of this agreement to the relevant authorities, in accordance with the regulations in force and applicable to each signatory institution and country, the parties agree to cooperate on a basis of reciprocity and without financial obligation.

Las partes tienen el deseo común de facilitar y desarrollar una cooperación más estrecha en los ámbitos de la educación y la investigación. Dentro del marco general de la cooperación entre los dos países, y tras la presentación de este acuerdo a las autoridades competentes, de conformidad con la normativa vigente y aplicable en cada institución firmante, las partes acuerdan cooperar sobre una base de reciprocidad y sin obligación financiera.

Article 1. Champs de la coopération/ Fields of cooperation/ Ámbitos de cooperación.

Les parties conviennent de coopérer sur des programmes spécifiques d'intérêt commun dans l'un des domaines suivants : mise en place de projets de recherche d'intérêt et de bénéfice mutuels entre départements ou instituts, groupes de recherche et personnel enseignant et de recherche, échange de personnel enseignant et de recherche pour des séjours de courte ou longue durée dans la recherche, l'enseignement et pour la présentation de séminaires; Échange d'étudiants de premier, deuxième et de troisième cycles; Co-encadrement de doctorants; Mise en place de programmes de double diplôme; Échange d'informations et de connaissances sur les bonnes pratiques dans l'enseignement supérieur à travers le dialogue et les visites entre les institutions participant au présent accord; Organisation de programmes culturels, de conférences, de congrès, d'ateliers et de programmes de formation; Autres collaborations d'intérêt commun.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

The parties agree to cooperate on specific programs of common interest in any of the following areas: Establishment of research projects of mutual interest and benefit between departments or institutes, research, groups, and teaching and research staff; Exchange of teaching and research staff for short or long stays in research, teaching, and seminar presentations; Exchange of undergraduate, graduate and post-graduate students; Joint supervision of doctoral students; Establishment of double degree programs; Exchange of information and knowledge on good practices in higher education through dialogue and visits between the institutions participating in this agreement; Organization of cultural programs, conferences, congresses, workshops, and training programs; Other collaborations of common interest.

The principles of this cooperation are defined by this agreement, which may be supplemented by specific amendments. Any research and training program must be the subject of a specific agreement.

Las partes acuerdan cooperar en programas específicos de interés común en cualquiera de los siguientes ámbitos: Establecimiento de proyectos investigación, de interés y beneficio mutuo, entre departamentos o institutos, grupos de investigación y personal docente e investigador; Intercambio de personal docente e investigador para la realización de estancias cortas o prolongadas, en investigación, docencia y para la presentación de seminarios; Intercambio de estudiantes de grado y posgrado; Intercambio de estudiantes de grado y posgrado; Supervisión conjunta de estudiantes de doctorado; Establecimiento de programas de doble titulación; Intercambio de información y conocimiento sobre buenas prácticas en educación superior mediante diálogo y visitas entre las instituciones participantes en este

C. No. IE_138_25.

convenio; Organización de programas culturales, conferencias, congresos, talleres de trabajo y programas de formación; Otras colaboraciones de interés común.

Los principios de esta cooperación se definen en el presente acuerdo y eventualmente se complementarán con enmiendas específicas. Todo programa de investigación y formación deberá ser objeto de un acuerdo específico.

Les responsables scientifiques sont :

à l'Université de Toulouse :

Nom : Dr. Philippe Palanque

Poste : Professeur, Responsable département Fiabilité des Systèmes et Logiciels à l'IRIT

Courriel : philippe.palanque@irit.fr

Téléphone : +33 561 55 6965

Web : <https://www.irit.fr/recherches/ICS/people/palanque/>

à l'Université Autonome d'Aguascalientes :

Nom : Dr. Francisco Javier Pedroza Cabrera

Poste : Directeur Général de Recherche et du Troisième Cycle

Courriel : francisco.pedroza@edu.uaa.mx

Téléphone : +52 449 910 74 00 ext. 34012

Web : <https://uaa.mx>

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la partie concernée désigne le remplaçant.

The scientific coordinators are:

at University of Toulouse:

Name: Dr. Philippe Palanque

Position: Professor and head of the research department on Reliability of Systems and Software at IRIT

Email: philippe.palanque@irit.fr

Phone: +33 561 55 6965

Web: <https://www.irit.fr/recherches/ICS/people/palanque/>

at Autonomous University of Aguascalientes

Name: Dr. Francisco Javier Pedroza Cabrera

Position: General Director of Investigation and Postgraduate Studies

Email: francisco.pedroza@edu.uaa.mx

Phone: +52 449 910 74 00 ext. 34012

Web: <https://uaa.mx>

In the event that one of the scientific coordinators does not wish to or cannot continue to carry out this responsibility, the party concerned designates a substitute.

Por la Universidad de Toulouse:

Nombre: Dr. Philippe Palanque

Posición: Profesor Universitario, Jefe de Departamento Confiabilidad de los Sistemas y el Software de IRIT laboratorio

Correo electrónico: philippe.palanque@irit.fr

Página web: <https://www.irit.fr/recherches/ICS/people/palanque/>

Por la Universidad Autónoma de Aguascalientes:

Nombre: Dr. Francisco Javier Pedroza Cabrera,

Posición: Director General de Investigación y Posgrado y/o quien lo sustituya en el cargo.

Correo electrónico: francisco.pedroza@edu.uaa.mx

Teléfono: +52 449 910 74 00 ext. 34012

Página web: <https://uaa.mx>

En caso de que uno de los coordinadores científicos no desee o no pueda seguir desempeñando esta responsabilidad, la parte interesada designará a un sustituto.

TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION/ SECTION I MODALITIES OF COOPERATION/ SECCIÓN I MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Chapitre 1 Echange de personnels/ Part 1 Exchange of staff members/ Parte 1 Intercambio de personal.

Article 2. Personnels/ Staff members/ Personal.

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'enseignants-chercheurs/ de chercheurs, d'enseignants /de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours/animer une conférence /participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet. Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

The parties agree to exchange as much as possible, teaching, research and administrative staff for the purpose of providing courses and conferences, participating in seminars or research activities, training, coaching or project management. The parties endeavour to promote the implementation of joint research and training programs.

Las partes acuerdan intercambiar, en la medida de lo posible, personal docente, investigador y administrativo con el fin de impartir cursos y conferencias, participar en seminarios o actividades de investigación, formación, asesoramiento o gestión de proyectos. Las partes se esforzarán por promover la realización de programas conjuntos de investigación y formación.

Article 3. Modalités de l'échange/ Terms of the exchange/ Condiciones del intercambio.

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leurs missions respective sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation, et sous la protection de la convention spécifique correspondante conclue à cet effet.

The number and designation of staff participating in the exchanges under the foregoing provisions, and the duration of their respective missions, are agreed upon by both parties while developing research and teaching programs, and under the conditions of a specific agreement concluded for such purpose.

El número y designación del personal que llegare a participar en los intercambios en virtud de las disposiciones anteriores, así como la duración de sus respectivas misiones, será acordado por ambas partes durante el desarrollo de los programas de investigación y enseñanza y bajo el amparo del correspondiente convenio específico que para tal efecto se celebre.

Article 4. Rémunération/ Remuneration/ Remuneración.

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leurs rémunérations de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

Staff on exchange following the signature of this agreement continue, within the limits of the laws and regulations in force in each country, to receive their salary from their home university and to benefit from all the rights attached to their current position in this university.

El personal en intercambio tras la firma del presente convenio continuará, dentro de los límites de las leyes y reglamentos vigentes en cada país, recibiendo su salario de su universidad de origen y beneficiándose de todos los derechos vinculados a su puesto actual en esta universidad.

Article 5. Frais de mission/ Travel and expenses/ Viáticos.

Pour la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties peuvent compter sur la collaboration d'autres organismes, entités ou institutions publiques ou privées, à condition que cette collaboration soit considérée comme intéressante pour la réalisation des objectifs poursuivis et soit approuvée par les deux parties.

For the practical implementation of the activities planned under this agreement, the parties may count on the collaboration of other public or private organizations, provided that such collaboration is considered of interest for the achievement of the objectives pursued and is approved by both parties.

Para la ejecución las actividades previstas en este convenio, las partes podrán contar con la colaboración de otros organismos, entidades o instituciones públicas o privadas, siempre que dicha colaboración se estime de interés para la realización de los fines perseguidos y sea aprobada por ambas.

Chapitre 2 Echanges d'étudiants/ Part 2 Student Exchanges/ Parte 2 Intercambios de estudiantes.

Article 6. Etudiants/ Students/ Estudiantes.

Les parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays, ainsi qu'à la législation interne de chacun d'eux, et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants de premier, deuxième et troisième cycle.

The parties will promote, in accordance with the laws and regulations of each country, as well as the internal legislation of each of these and within the limits of their means and capacities, the reciprocal exchange of undergraduate, graduate and post-graduate students.

Las partes promoverán, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada país, así como la legislación interna de cada una de éstas y dentro de los límites de sus medios y capacidades, el intercambio recíproco de estudiantes de grado y posgrado.

Article 7. Aides/ Financial Support/ Apoyo financiero.

Afin de faciliter ces échanges, les parties peuvent demander la collaboration d'autres organisations, entités ou institutions publiques ou privées, à condition que cette collaboration soit jugée intéressante pour la réalisation des objectifs visés et soit approuvée par les deux parties.

In order to facilitate these exchanges, the parties may request the collaboration of other public or private organizations, entities, or institutions, provided that such collaboration is deemed to be of interest to the achievement of the intended purposes and is approved by both parties.

Para facilitar estos intercambios, las partes podrán solicitar la colaboración de otros organismos, entidades o instituciones públicas o privadas, siempre que dicha colaboración se estime de interés para la realización de los fines perseguidos y sea aprobada por ambas.

Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude/ Status of students on study mobility/ Situación de los estudiantes en movilidad por estudios.

Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine. Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'université d'accueil.

Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

Students taking part in an exchange for studies are regularly enrolled in both institutions but will only pay tuition fees applicable in their home university.

Where appropriate, students exchanged under the provisions of this agreement continue to receive, during their stay at the host university, scholarships or loans granted to them by their government or international, national, regional or local authority for the studies undertaken in their home university. They are required to respect the regulations in force at the host university.

For joint PhD students a specific agreement must be signed.

Los estudiantes que participan en un intercambio se matricularán sistemáticamente en ambas instituciones, pero sólo pagarán las tasas de matrícula aplicables en su universidad de origen.

En su caso, los estudiantes intercambiados en virtud de las disposiciones del presente convenio seguirán disfrutando, durante su estancia en la universidad de acogida, de las becas o préstamos que su gobierno o autoridad internacional, nacional, regional o local les haya concedido para los estudios cursados en su universidad de origen. Estarán obligados a respetar la normativa vigente en la universidad de acogida.

En el caso de estudiantes de doctorado conjunto, deberá firmarse un convenio específico.

Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage/ *Status of students on exchange for the purpose of an internship*/ Estatuto de los estudiantes en intercambio con fines de prácticas.

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

While on mobility trainees retain their student status from their home university. An agreement established between the student, their home university and the host organization, must be signed before departure.

Durante la movilidad, los becarios conservarán la condición de estudiantes en su universidad de origen. Antes de partir, deberá firmarse un acuerdo entre el estudiante, su universidad de origen y la institución de acogida.

Article 10. Frais de séjour/ *Cost of living and travel expenses*/ Gastos de estancia y de desplazamiento.

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement dans la mesure du possible.

Students must cover their own cost of living and travel expenses. The host university will assist them in their administrative procedures and search for accommodation within the limits of what is possible.

Los estudiantes deberán sufragar sus gastos de manutención y desplazamiento. La universidad de acogida les ayudará en sus trámites administrativos y en la búsqueda de alojamiento dentro de lo posible.

Article 11. Etendue du programme d'échange/ *Scope of the exchange program*/ Alcance del programa de intercambio.

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties à quatre (4) étudiants maximum par an.

The number of students admitted to take part in the above-mentioned exchange is set by mutual agreement between the scientific heads of the two parties at a maximum of four (4) students per year.

El número de estudiantes seleccionados para participar en el intercambio mencionado se fijará de común acuerdo entre los responsables de ambas partes, en un máximo de cuatro (4) estudiantes por año.

Article 12. Equivalences/ *Course equivalence*/ Equivalencias de cursos.

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

C. No. IE_138_25.

The two parties make every effort to ensure that the courses taken at the host university by the students benefitting from the preceding provisions may be included and recognized as part of their studies leading to the award of a degree from the home university.

Ambas partes harán todo lo posible para que los cursos realizados en la universidad de acogida por los estudiantes que se beneficien de las disposiciones anteriores, puedan incluirse y reconocerse como parte de sus estudios conducentes a la obtención del título de la universidad de origen.

Article 13. Modalités de sélection des candidats/ Procedure for the selection of eligible candidates/ Procedimiento de selección de los candidatos admisibles.

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

The teaching team at each party proposes a list of students who can participate in this exchange program according to predefined criteria. The list is submitted for approval by the other party.

El equipo docente de cada parte propondrá una lista de estudiantes que podrán participar en este programa de intercambio de acuerdo con criterios previamente definidos. Esta lista se someterá a la aprobación de la otra parte.

Article 14. Couverture sociale/ Social security and insurance/ Seguridad social y seguros.

L'université d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange bénéficient d'une couverture maladie et d'une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour. Cette assurance sera couverte individuellement par chaque étudiant et devra être certifiée par l'université d'origine.

The home university undertakes to check that the students taking part in the exchange program have health cover and insurance for civil liability, damage to persons and property, as well as repatriation insurance for the entire duration of their stay. This insurance will be covered individually by each student and must be certified by the home university.

La universidad de origen será responsable de garantizar que los estudiantes que participan en el programa de intercambio cuenten con seguro médico y de responsabilidad civil que cubra daños personales y materiales, así como de un seguro de repatriación durante toda su estancia. Este seguro será cubierto de manera individual por cada estudiante, debiendo ser acreditado ante la universidad de origen.

Article 15. Niveau de langue requis/ Language level required/ Nivel de idiomas requerido.

L'université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

The home university ensures that students applying for the exchange program have the required level of knowledge of the language chosen for the exchange.

C. No. IE_138_25.

La universidad de origen se compromete a garantizar que los estudiantes que soliciten participar en el programa de intercambio tengan el nivel requerido de conocimiento del idioma elegido para el intercambio.

TITRE II DISPOSITIONS GENERALES/ SECTION II GENERAL PROVISIONS/ SECCIÓN II DISPOSICIONES GENERALES.

Article 16. Protection des données personnelles/ The Protection of personal data/ Protección de datos personales.

- a. Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel¹.

A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées². Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre les parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

- a. *Under this agreement, the parties are led to exchange personal data.*

For this reason, the parties commit to take all necessary precautions and implement appropriate technical and organisational measures in order to ensure the security and the confidentiality of collected and processed personal data. They identify internally the person in charge of Data Protection (Data Protection Officer).

Data exchanged between the parties are limited to the following:

- *The first names and family names of students who participate in the project;*
- *The first names and family names of the staff who participate in the project;*
- *Information concerning students' enrolment;*
- *Students' marks (official transcripts).*

¹ Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016 / *According to the modalities of Article 4 of the European regulation UE/2016/679 of 27 April 2016* / Según las modalidades del artículo 4 del reglamento europeo UE/2016/679 de 27 de abril de 2016.

² Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016 / *As understood by Article 4 point 7 of the regulation UE/2016/679 of 27 May 2016* / Tal y como se entiende en el artículo 4 punto 7 del reglamento UE/2016/679 de 27 de mayo de 2016.

C. No. IE_138_25.

As joint data controllers, the parties commit to notify concerned individuals about the collection, the purpose of the processing and the duration of the maintenance of personal data, including their rights and the conditions to exercise them.

- a. En virtud de este acuerdo, las partes se obligan a intercambiar datos personales.

Por este motivo, las partes se comprometen a tomar todas las precauciones necesarias e implementar las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar la seguridad y confidencialidad de los datos personales recopilados y tratados. Identificarán internamente a la persona encargada de la Protección de Datos (Responsable de Protección de Datos).

Los datos intercambiados entre las partes se limitan a lo siguiente:

- Los nombres y apellidos de los estudiantes que participan en el proyecto;
- Nombre y apellidos del personal que participa en el proyecto;
- Información relativa a la matriculación de estudiantes;
- Calificaciones de los estudiantes (expedientes académicos oficiales).

Como responsables conjuntos del tratamiento de datos, las partes se comprometen a notificar a las personas afectadas sobre la recopilación, la finalidad del tratamiento y la duración del mantenimiento de los datos personales, incluidos sus derechos y las condiciones para ejercerlos.

- b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse³.

Les parties s'engagent à les protéger, informent les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

- b. Concerning personal data susceptible to be collected or exchanged in the framework of scientific research work of a thesis³.*

The parties commit to protect this data and notify those concerned by guaranteeing their right to access, amend or oppose the collection of data.

- b. Con respecto a los datos personales susceptibles de ser recopilados o intercambiados en el marco de un trabajo de investigación científica de una tesis ³.

Las partes se comprometen a proteger estos datos, informar a los afectados y garantizarles el derecho de acceso, rectificación y oposición.

Article 17. Echanges scientifiques/ Scientific exchanges/ Intercambios científicos.

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

³ Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / *If the research's purpose involves personal data exchange, a specific agreement will be planned subsequently in order to specify the conditions of this exchange* / Si el objetivo de la investigación implica el intercambio de datos personales, se planificará posteriormente un acuerdo específico para especificar las condiciones de dicho intercambio.

C. No. IE_138_25.

The parties facilitate, within the limits of the laws and regulations of each country, the exchange of information, pedagogical documentation, bibliographies and scientific publications.

Las partes facilitarán, dentro de los límites de las leyes y reglamentos de cada país, el intercambio de información, documentación pedagógica, bibliografías y publicaciones científicas.

Article 18. Protection des résultats/ Protection of results/ Protección de los resultados.

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord.

Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique.

Dans cette perspective, les parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait.

l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties.

The parties reserve the right to jointly use the scientific information and the results acquired within the framework of the programs implemented by the present agreement. This is done in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and the regulations that govern each of the parties.

The conditions of this usage and its consequences shall be set forth in a new agreement.

In this perspective, the parties can work together for joint publications in scientific journals. Scientific results and information that have not been the subject of a joint publication cannot be shared to third parties without prior agreement.

Las partes se reservan el derecho a explotar conjuntamente, de conformidad con las leyes y normativas vigentes en ambos países y la normativa vigente en cada una de las partes, la información y los resultados científicos adquiridos en el marco de los programas implementados en virtud del presente acuerdo.

Las condiciones de esta explotación y sus implicaciones serán objeto de un acuerdo específico.

Desde esta perspectiva, las partes colaborarán para publicar conjuntamente en revistas científicas nacionales o internacionales. Los resultados científicos y la información que no hayan sido objeto de una publicación conjunta no podrán compartirse con terceros sin acuerdo previo.

Article 19. Modifications/ Changes/ Modificaciones.

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement de toutes les parties. Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les parties selon la même procédure.

Articles of this agreement may be amended only following the consent of all parties. Any change or addition to this agreement requires a written amendment validated by all the parties using the previous procedure.

Los artículos del presente acuerdo sólo podrán modificarse previo consentimiento de todas las partes. Cualquier cambio o adición requerirá una modificación por escrito validada por todas las partes mediante el mismo procedimiento.

Article 20. Durée/ Duration/ Duración.

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de la dernière signature des parties. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des parties dans les mêmes termes que pour le présent accord.

Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

This Agreement enters into force, after approval by the competent supervisory authorities in both countries, from the date of the last signature of the contracting parties. It is effective for a period of five (5) years. It may be renewed by amendment after the deliberation and approval by the parties in the same terms as for this agreement.

It may be terminated on the anniversary date of its coming into force by either party by written notice submitted with three (3) months' notice. The denunciation of this agreement must not hinder the normal completion of studies or research work already in progress by staff or students on mobility.

El presente Acuerdo entra en vigor, previa aprobación de las autoridades de control competentes de ambos países, a partir de la fecha de la última firma de las partes celebrantes. Será efectivo por un periodo de cinco (5) años, pudiendo ser renovado por enmienda tras la deliberación y aprobación de las partes en los mismos términos que el presente acuerdo.

Podrá ser rescindido en la fecha de aniversario de su entrada en vigor por cualquiera de las partes mediante notificación escrita presentada con tres (3) meses de antelación. La rescisión de este acuerdo no impedirá la normal finalización de los estudios o trabajos de investigación en curso por parte del personal o los estudiantes en movilidad.

Article 21. Copies/ Copies/ Copias.

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue française, anglaise et espagnole. La version en anglais fait foi.

C. No. IE_138_25.

The present agreement is signed by both parties in two identical copies in French, English and Spanish versions. The English version prevails.

El presente acuerdo es firmado por ambas partes en dos ejemplares idénticos en tres versiones (francesa, inglesa y española). Prevalece la versión inglesa.

Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges/ *Applicable law*/ Legislación aplicable.

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

In the event of difficulties in the interpretation or execution of the provisions of this agreement, the parties shall endeavour to resolve the difficulties amicably. Should this procedure fail, the competent courts of both parties will be called upon.

En caso de dificultades en la interpretación o ejecución de las disposiciones del presente acuerdo, las partes se esforzarán por resolverlas amistosamente. Si este procedimiento fracasara, se recurrirá a los tribunales competentes de ambas partes.

Université de Toulouse

**Universidad Autónoma
de Aguascalientes**

Fait à Toulouse, le
Signed in Toulouse, on
Firmado en Toulouse el día

Fait à Aguascalientes, Ags, le
Signed in Aguascalientes, Ags, on
Firmado en Aguascalientes, Ags el día

Odile RAUZY, la Présidente/ President/
Presidenta.

Sandra Yesenia Pinzón Castro, la
Rectrice/ Rector/ Rectora.

Eric Clottes, le Doyen de la Faculté
sciences et ingénierie / *Dean of the Faculty
of Science and Engineering* / Decano de la
Facultad de Ciencias e Ingeniería

José Manuel López Libreros, le
Secrétaire Général / *Secretary General* /
Secretario General

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

Entre

L'Université de Toulouse

Et

**L'Université Félix Houphouët – Boigny, Abidjan
(Côte d'Ivoire)**

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

Between

Université de Toulouse

And

***Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan
(Côte d'Ivoire)***

L'Université de Toulouse,

établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel expérimental, située au 118 route de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9 France, Tel. : +33 05 61 55 66 11 ; Email : relationsinternationales.contact@univ-tlse3.fr ; Site web : <https://www.univ-tlse3.fr/> représentée par sa Présidente, Professeur **Odile RAUZY**, agissant pour le compte de la Faculté sciences et ingénierie, dirigée par son doyen, Professeur Eric CLOTTE, et pour le compte de l'Observatoire Midi-Pyrénées (OMP), dirigé par son Directeur M. Mehrez ZRIBI,

ci-après dénommée « UT »

d'une part,

Et

L'Université Félix Houphouët-Boigny,

établissement public d'enseignement supérieur et de recherche ayant le statut d'Établissement Public Administratif à caractère Scientifique et Technologique (EPAST), dont le siège social est à Abidjan-Cocody , adresse postale : 01 BP V 34 Abidjan 01, Tel. : +225 05 55 59 59 37/ 01 42 13 85 85, E-mail : secretariat.presidence@univ-fhb.edu.ci ; Site web : <https://univ-fhb.edu.ci> représentée par son Président, Professeur **Zié BALLO**, agissant pour le compte de l'UFR Sciences des Structures de la Matière et Technologie, dirigé par le Professeur Moussa GRAFOUTE,

Ci-après dénommée « UFHB »

d'autre part,

UT et UFHB collectivement dénommés les « **Parties** » ou individuellement la « **Partie** ».

Between,

Université de Toulouse,

*experimental public scientific, cultural and professional establishment, situated at 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, Phone : (+33) 05 61 55 66 11 ; Email : relationsinternationales.contact@univ-tlse3.fr ; website : <https://www.univ-tlse3.fr/> represented by its President, Professor **Odile RAUZY**, acting on behalf of the Science and Engineering Faculty, led by the Dean, Professor Eric CLOTTE,*

hereafter referred to as "UT"

on one hand,

and

L'Université Félix Houphouët – Boigny,

*public institution of higher education and research with the status of Public Administrative Establishment of a Scientific and Technological Character (EPAST) whose head office is in Cocody, 01 BPV 34 Abidjan 01; Phone: (+225) 05 55 59 59 37, Email: secretariat.presidence@univ-fhb.edu.ci ; website: www.univ-fhb.edu.ci represented by its President, Professor **BALLO Zié**, acting on behalf of the UFR Sciences des Structures de la Matière et Technologie, directed by Professor Moussa GRAFOUTE,*

hereinafter referred to as "UFHB"

on the other hand,

UT and UFHB collectively referred to as the "Parties" or individually the "Party".

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, les parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.

The parties have a common desire to facilitate and develop closer cooperation in the fields of education and research. Within the general framework of cooperation between the two countries, and after presentation of this agreement to the relevant authorities, in accordance with the regulations in force in each country concerned, the parties agree to cooperate on a basis of reciprocity and without financial obligation.

Article 1. Champs de la coopération / *Fields of cooperation*

Les parties décident d'instituer entre elles des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines d'aérodynamique et plus particulièrement avec l'Observatoire Midi-Pyrénées et le Pôle Scientifique et d'Innovation pour l'Université Félix Houphouët-Boigny, avec possibilité d'extension à d'autres domaines des Sciences et Techniques de l'ingénierie.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et de formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

The parties agree to establish mutual cooperation in the field of higher education and research in areas of common interest, in particular in the field of Aerology and more particularly in the Midi-Pyrénées Observatory and the Pôle Scientifique et d'Innovation for Université Félix Houphouët-Boigny, with the possibility of extension to other areas of Sciences and engineering techniques.

The principles of this cooperation are defined by this agreement, which may be supplemented by specific amendments. Additional agreements may subsequently be drawn up for specific cooperation actions.

Les responsables scientifiques sont :

- A l'UT : Catherine LIOUSSE (Laboratoire d'Aérodynamique), Corinne GALY-LACAUX (Laboratoire d'Aérodynamique)
- A l'Université Félix Houphouët-Boigny : Pr. Véronique YOBUE (Laboratoire des sciences de la matière, de l'environnement et de l'énergie solaire), Pr. Eric Pascal ZAHIRI GBOAGBLE

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la partie concernée désigne le remplaçant.

The scientific coordinators are :

- Catherine LIOUSSE (Laboratoire d'Aérodynamique), Corinne GALY-LACAUX (Laboratoire d'Aérodynamique) from UT ;
- Véronique YOBUE (Laboratoire des sciences de la matière, de l'environnement et de l'énergie solaire), Pr. Eric Pascal ZAHIRI GBOAGBLE from the partner institution.

In the event that one of the scientific coordinators does not wish to or cannot continue to carry out this responsibility, the party concerned designates a substitute.

TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION / SECTION I MODALITIES OF COOPERATION

Chapitre 1 Echange de personnels / Part 1 Exchange of staff members

Article 2. Personnels / Staff members

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'étudiants, d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, d'enseignants /de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours/animer une conférence /participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet.

Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

The parties agree to exchange as much as possible, teaching, research and administrative staff for the purpose of providing courses and conferences, participating in seminars or research activities, training, coaching or project management.

The parties endeavour to promote the implementation of joint research and training programs.

Article 3. Modalités de l'échange / Terms of the exchange

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leurs missions respectives sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation.

The number and designation of staff participating in the exchanges under the foregoing provisions and the duration of their respective missions are agreed upon by both parties while developing research and teaching programs.

Article 4. Rémunération / Remuneration

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leurs rémunérations de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

Staff on exchange following the signature of this agreement continue, within the limits of the laws and regulations in force in each country, to receive their salary from their home university and to benefit from all the rights attached to their current position in this university.

Article 5. Frais de mission / Travel and expenses

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

For the practical implementation of the activities planned under this agreement, the parties undertake, in the spirit of reciprocity, to seek financial means from national and international organizations for cooperation or research.

Chapitre 2 Echanges d'étudiants / Part 2 Student Exchanges

Article 6. Etudiants / Students

Les parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants.

The parties promote, in accordance with the laws and regulations of each country and within the limits of their means and capacities, the reciprocal exchange of students.

Article 7. Aides / Financial Support

Afin de faciliter ces échanges, les parties sollicitent de leurs autorités de tutelle, ou dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementale, ou d'autres programmes, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

In order to facilitate these exchanges, the parties request from their supervising authorities, or within the framework of intergovernmental or other cooperation programs, the award of scholarships to the students requesting to go an exchange.

Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude / Status of students on study mobility

Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine. Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'université d'accueil.

Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

Students taking part in an exchange for studies are routinely enrolled in both institutions but will only pay tuition fees applicable in their home university.

Where appropriate, students exchanged under the provisions of this agreement continue to receive, during their stay at the host university, scholarships or loans granted to them by their government or international, national, regional or local authority for the studies undertaken in their home university. They are required to respect the regulations in force at the host university.

For joint PhD students a specific agreement must be signed.

Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage / Status of students on exchange for the purpose of an internship

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

While on mobility trainees retain their student status from their home university. An agreement established between the student, their home university and the host organization, must be signed before departure.

Article 10. Frais de séjour / Cost of living and travel expenses

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement dans la mesure du possible.

Students must cover their own cost of living and travel expenses. The host university will assist them in their administrative procedures and search for accommodation within the limits of what is possible.

Article 11. Etendue du programme d'échange / Scope of the exchange program

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties à 6 étudiants maximum pour un semestre ou une année académique.

The number of students admitted to take part in the above-mentioned exchange is set by mutual agreement between the scientific heads of the two parties at a maximum of 6 students for a semester or academic year.

Article 12. Equivalences / Course equivalence

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

The two parties make every effort to ensure that the courses taken at the host university by the students benefitting from the preceding provisions may be included and recognized as part of their studies leading to the conferral of a diploma from the home university.

Article 13. Modalités de sélection des candidats / Procedure for the selection of eligible candidates

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

The teaching team at each party proposes a list of students who can participate in this exchange program according to predefined criteria. The list is submitted for approval by the other party.

Article 14. Couverture sociale / Social security and insurance

L'université d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange bénéficient d'une couverture maladie et d'une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour.

The home university ensures that the students participating in the exchange program benefit from health insurance and liability insurance, for damage to persons and property, as well as repatriation insurance for the duration of their stay.

Article 15. Niveau de langue requis / Language level required

L'université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

The home university ensures that students applying for the exchange program have the required level of knowledge of the language chosen for the exchange.

TITRE II DISPOSITIONS GENERALES / SECTION II GENERAL PROVISIONS

Article 16. Protection des données personnelles / The Protection of personal data

- a. Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel¹.

A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées². Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre les parties sont limitées aux informations suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

- a. *Under this agreement, the parties are led to exchange personal data.*

For this reason, the parties commit to take all necessary precautions and implement appropriate technical and organisational measures in order to ensure the security and the confidentiality of collected and processed personal data. They identify internally the person in charge of Data Protection (Data Protection Officer).

Data exchanged between the parties are limited to the following information:

- *The first names and family names of students who participate in the project;*
- *The first names and family names of the staff who participate in the project;*
- *Information concerning students' enrolment;*
- *Students' marks (official transcripts).*

As joint data controllers, the parties commit to notify concerned individuals about the collection, the purpose of the processing and the duration of the maintenance of personal data, including their rights and the conditions to exercise them.

¹ Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016 /According to the modalities of Article 4 of the European regulation UE/2016/679 of 27 April 2016.

² Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016 / As understood by Article 4 point 7 of the regulation UE/2016/679 of 27 May 2016

- b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse³.

Les parties s'engagent à les protéger, informent les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

- b. Concerning personal data susceptible to be collected or exchanged in the framework of scientific research work of a thesis³.*

The parties commit to protect this data and notify those concerned by guaranteeing their right to access, amend or oppose the collection of data.

Article 17. Echanges scientifiques / Scientific exchanges

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun de leur pays respectif, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

The parties facilitate, within the limits of the laws and regulations of each country, the exchange of information, pedagogical documentation, bibliographies and scientific publications.

Article 18. Protection des résultats / Protection of results

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique.

Dans cette perspective, les parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties.

The parties reserve the right to jointly use the scientific information and the results acquired within the framework of the programs implemented by the present agreement. This is done in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and the regulations that govern each of the parties. The conditions of this usage and its consequences shall be set forth in a new agreement.

In this perspective, the parties can work together for joint publications in scientific journals. Scientific results and information that have not been the subject of a joint publication cannot be shared to third parties without prior agreement.

Article 19. Modifications / Changes

³ Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / *If the research's purpose involves personal data exchange, a specific agreement will be planned subsequently in order to specify the conditions of this exchange*

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement de toutes les parties. Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les parties selon la même procédure.

Articles of this agreement may be amended only following the consent of all parties. Any change or addition to this agreement requires a written amendment validated by all the parties using the previous procedure.

Article 20. Durée / Duration

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de la dernière signature des parties. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des parties dans les mêmes termes que pour le présent accord.

Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

This Agreement enters into force, after approval by the competent supervisory authorities in both countries, from the date of the last signature of the contracting parties. It is effective for a period of five (5) years. It may be renewed by amendment after the deliberation and approval by the parties in the same terms as for this agreement.

It may be terminated on the anniversary date of its coming into force by either party by written notice submitted with three (3) months' notice. The denunciation of this agreement must not hinder the normal completion of studies or research work already in progress by staff or students on mobility.

Article 21. Copies

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue anglaise et française. La version en Français fait foi.

The present agreement is signed by both parties in two identical copies in English and French versions. The French version prevails.

Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges/ *Applicable law*

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

In the event of difficulties in the interpretation or execution of the provisions of this agreement, the parties shall endeavour to resolve the difficulties amicably. Should this procedure fail, the competent courts of both parties will be called upon.

Université de Toulouse

Fait à Toulouse, le
Signed in Toulouse on,

Odile RAUZY, la Présidente / President

Eric CLOTES, le Doyen de la Faculté sciences et ingénierie / Dean of the Faculty of Science and Engineering.

Mehrez ZRIBI, Directeur de L'Observatoire
Midi-Pyrénées / Director of the Midi-pyrénées
Observatory

Université Félix Houphouët-Boigny

Fait à Abidjan, le
Signed in Abidjan on,

Zié BALLO, le Président / President

Moussa GRAFOUTE, Directeur de l'UFR Sciences des Structures de la Matière et Technologie / Director of the UFR Sciences des Structures de la Matière et Technologie.